

Themistius (s. IV d.C.), *Oratio* 16.208a-d

Autor citado: Homerus (s. VIII a.C.), *Ilias* 16.126 ss.

¿Se menciona en el texto el origen de la cita? Si

¿Se cita a través de una fuente intermedia también mencionada? No

¿Se puede identificar por otros medios? Si (Véase apartado de menciones paralelas)

¿Cómo es la adscripción?

Tipo de cita: Paráfrasis

Texto de la cita:

Ταύτην εὐρίσκων ὁ σοφώτατος βασιλεὺς μόνην περιλείπεσθαι δύναμιν Ῥωμαίοις ἄτρωτον καὶ ἀνέλεγκτον ὑπὸ τῶν βαρβάρων, καὶ γινώσκων ὅτι ὅσῳπερ¹ ἂν μείζονα ἀδικήσωσι, τοσοῦτῳ μᾶλλον ἂν ἐγνώκασιν² ἑαυτοῖς³ συνοισόμενον⁴, ἔγνω βελτίονα εἶναι τὴν ἐπὶ τοῖς ἡμαρτημένοις συγγνώμην τῆς ἄχρι τῶν ἐσχάτων φιλονεικίας. καὶ ζητῶν ὅστις αὐτῷ πρὸς τὴν νίκην ταύτην διακονήσεται καὶ φρονήσει νικῶν καὶ εὐνοίᾳ, οὐκ ἔδειξθη χρόνου πρὸς εὗρεσιν τοῦ μάλιστα ἐπιτηδείου, ἀλλ' ὄν ἦδει πάλαι τῶν στρατηγῶν τὰ αὐτὰ φρονούντα αὐτῷ⁵ καὶ τὰ αὐτὰ ἐζηλωκότα, προχειρίζεται τοῦτον ἐπὶ τὴν πείραν ταύτην ἀμελλητί⁶, καὶ πέμπει καθάπερ Ἀχιλλεὺς τὸν ἑταῖρον (*Il.* 16.126 ss.) ἐπ' ἀμείνοσιν οἰωνοῖς καὶ ἀγαθῇ μὲν τύχῃ τοῦ στείλαντος, ἀγαθῇ δὲ τύχῃ τῶν ὄλων πραγμάτων, οὐ μιᾶς ἄρτι νεῶς Θετταλικῆς ἐμπιπραμένης σβέσοντα τὴν φλόγα, οὐδὲ ἑνὸς προτειχίσματος ἀπειρηκότος, τοὺς πολεμίους⁷ ἐκεῖθεν ἀποσοβήσοντα, ἀλλ' εἴ τι καὶ περιλιπὲς ἦν καὶ τὰς πρότερον ἐπιδρομὰς ἐπεφεύγει, τούτῳ τοῦ βαρβαρικοῦ νέφους ἐγκατασκήσαντος. πέμπει δὲ ὥσπερ ὁ Πηλέως ἐνσκευάσας τοῖς ὅπλοις τοῖς ἑαυτοῦ τοῖς ἀτεχνῶς οὐρανίοις, ἀνεξικακία, πραότητι, φιλανθρωπία. τῷ δὲ ἡρμοσμένα πάντα ἀκριβῶς καὶ οὐ τὸ μὲν, τὸ δὲ οὐ, καθάπερ ἡ Πηλιάς τῷ Μενoitίου.

¹ ὅσῳπερ A Π v Re., Dind. : ὥσπερ Hard. // ² ἂν ἐγνώκασιν edd. : ἀνεγνώκασιν A Π v Cob. XI 441 // ³ ἑαυτοῖς edd. : ἑαυτῷ A v // ⁴ συνοισόμενον Dind. : συνοισόμ cum lac. (6 litt. A; 5 et puncto sextae loco posito Π, in quo oi corr.; 10 v) συνοισον Hard. // ⁵ αὐτῷ A edd. : αὐτῷ Πv // ⁶ ἀμελλητί edd. : ἀμελητί A Π v // ⁷ πολεμίους : πολέμους (ut vid.) Π

Traducción de la cita:

Hallando el príncipe que esta era la única fuerza (sc. la persuasión) que les quedaba a los romanos, invulnerable e irrefutable para los bárbaros, y sabiendo que cuanto más grande fuera el agravio que cometieran, tanto más experimentarían en sus propias personas lo que fuera a suceder, supo que era mejor perdonar a los que se habían equivocado que la rivalidad llevada hasta el extremo. Y, buscando a alguien que le sirviera en este triunfo y venciera con prudencia y benevolencia, no necesitó mucho tiempo para encontrar al más apropiado, sino que elige al punto para la empresa a aquel de sus generales del que sabía hacía tiempo que tenía los mismos sentimientos que él y admiraba las mismas cosas. Lo envía, como Aquiles a su compañero (*Il.* 16.126 ss.) (con mejores presagios y con buena suerte para quien lo manda y buena suerte para el Estado entero), para apaciguar la llama, no precisamente de una sola nave tesalia incendiada, ni para mantener a los enemigos alejados de un muro que

sucumbía, sino para ver si había sobrevivido algo y había escapado a las incursiones anteriores, cuando la nube bárbara cayó sobre ello. Lo envía, como el hijo de Peleo, vistiéndolo con sus propias armas, absolutamente celestiales: paciencia, mansedumbre y humanidad. A este, sin embargo, todas le ajustan perfectamente, no una sí y otra no, como la del Pelíada al hijo de Menecio.

Motivo de la cita:

Temistio parafrasea este pasaje homérico para comparar la forma de actuar del emperador con un personaje de la talla de Aquiles, e incluso situarlo por encima de él.

Menciones paralelas en el mismo autor:

Oratio 21.256d-257c

Oratio 22.266b

Menciones paralelas en autores anteriores:

1. Dio Chrysostomus (ss. I/II d.C.) *Oratio* 11.97-100

SEMEJANZAS Y DIFERENCIAS: Dión, en su discurso *Troyano. En defensa de que Ilión no fue capturada*, defiende que los troyanos fueron los vencedores de la guerra contra los griegos y, citando pasajes de los poemas, trata de demostrar que Homero mintió en numerosas ocasiones. Según Dión, a quien mató Héctor fue a Aquiles y no a Patroclo. Aquiles había conseguido derrotar a algunos de los troyanos, pero cuando comenzó a fatigarse, Héctor lo aprovechó, se enfrentó a él y lo ganó. Homero se inventa todo el relato de Patroclo y, analizando el propio pasaje con cierto detalle se puede apreciar claramente:

τούτων δὲ οὕτως γενομένων, οὐκ ἔχων ὅπως κρύψει τὰληθές, Πάτροκλον εἶναί φησι τὸν ἐπεξεληθόντα μετὰ τῶν Μυρμιδόνων, ἀναλαβόντα τὰ τοῦ Ἀχιλλέως ὅπλα, καὶ τοῦτον ὑπὸ τοῦ Ἑκτορος ἀποθανεῖν, καὶ τὸν Ἑκτορα τῶν ὀπλων οὕτως κρατῆσαι. καίτοι πῶς ἂν ὁ Ἀχιλλεὺς ἐν τοσοῦτῳ κινδύνῳ τοῦ στρατοπέδου ὄντος καὶ τῶν νεῶν ἤδη καιομένων καὶ ὅσον οὐπω ἐπ' αὐτὸν ἤκοντος τοῦ δεινοῦ, καὶ τὸν Ἑκτορα ἀκούων ὅτι φησὶ μηδένα αὐτῷ ἀξιόμαχον εἶναι καὶ τὸν Δία βοηθεῖν αὐτῷ καὶ δεξιὰ σημεῖα φαίνειν, εἴ γε ἐβούλετο σῶσαι τοὺς Ἀχαιοὺς, αὐτὸς μὲν ἐν τῇ σκηνῇ ἔμενεν ἄριστος ὦν μάχεσθαι, τὸν δὲ πολὺ χεῖρονα αὐτοῦ ἔπεμπε; καὶ ἅμα μὲν παρήγγελλεν ἐμπεσεῖν ἰσχυρῶς καὶ ἀμύνεσθαι τοὺς Τρῶας, ἅμα δὲ τῷ Ἑκτορι μὴ μάχεσθαι; οὐδὲ γὰρ ἐπ' ἐκείνῳ ἦν οἶμαι προελθόντι γε ἅπαξ ὅτῳ ἐβούλετο μάχεσθαι. οὕτως δὲ ὑποκαταφρονῶν τοῦ Πατρόκλου καὶ ἀπιστῶν αὐτῷ, τὴν δύναμιν ἐπέτρεπεν ἐκείνῳ καὶ τὰ ὅπλα τὰ αὐτοῦ καὶ τοὺς ἵππους, ὡς ἂν κάκιστα τις βουλευσαίτο περὶ τῶν αὐτοῦ, πάντα ἀπολέσαι βουλόμενος· ἔπειτα ἤρχετο τῷ Διὶ ὑποστρέψαι τὸν Πάτροκλον μετὰ τῶν ὀπλων ἀπάντων καὶ τῶν ἐταίρων, οὕτως ἀνοήτως πέμπων αὐτὸν πρὸς ἄνδρα κρείττονα, ᾧ προκαλουμένῳ τοὺς ἀρίστους οὐδεὶς ὑπακούσαι ἠθέλεν, ὁ δὲ Ἀγαμέμνων ἀντικρὺς ἔφη καὶ τὸν Ἀχιλλεῖα φοβεῖσθαι καὶ μὴ βούλεσθαι συμβαλεῖν ἐκείνῳ; τοιγαροῦν οὕτω βουλευσάμενον αὐτὸν λέγει τοῦ τε ἐταίρου στερηθῆναι καὶ πολλῶν ἐτέρων, ὀλίγου δὲ καὶ τῶν ἵππων καὶ ἄοπλον γενέσθαι. Ἄ οὐδέποτε ἂν ἐποίησεν Ἀχιλλεὺς μὴ ἀπόπληκτος ὢν.

"Habiendo sucedido esto así, puesto que no tenía forma de esconder la verdad, dice (sc. Homero) que fue Patroclo quien combatió junto con los mirmidones tras haber cogido las armas de Aquiles, que este fue asesinado por Héctor y que Héctor se apoderó así de las armas. Sin embargo, Aquiles, a pesar de que el campamento se encontraba en un peligro semejante, que se quemaban ya las naves y que la desgracia iba a llegar pronto hacia él, escuchando, además, que Héctor afirmaba que nadie era capaz de combatir contra él, que Zeus lo ayudaba y que le mostraba presagios favorables, si ciertamente quería salvar a los aqueos, ¿por qué permaneció en su tienda, cuando era el mejor en la batalla, y envió a quien era muy inferior a él? ¿Le ordenaba atacar violentamente y apartar a los troyanos y, al mismo tiempo, no luchar contra Héctor? Pues no estaba en poder de aquel, creo, una vez que avanzaba en el combate, con quien quería luchar. De esta forma, aunque menosprecia un poco a Patroclo y desconfía de él, le entrega a él su ejército, sus armas y sus caballos, como uno que hubiera tomado la peor decisión sobre sus cosas, queriendo que todas perecieran. Después le suplica a Zeus que devuelva a Patroclo junto con todas sus armas y sus compañeros, cuando le había enviado en tales circunstancias tontamente contra un hombre más fuerte, al que, a pesar de haber desafiado a los mejores, ninguno quería responder. Agamenón había afirmado públicamente que Aquiles lo temía y que no quería tener un encuentro con él. Por tanto, dice que este, habiendo deliberado de esta manera, se vio privado de su compañero y de muchos otros, y por poco también de sus caballos, y se quedó desarmado. Aquiles nunca habría hecho estas cosas, a no ser que fuera un estúpido (*Il.* 16.126 ss.)."

En el fragmento que hemos seleccionado no aparece el nombre de Homero, pero viene mencionándolo a lo largo de toda la obra, de modo que la cita es explícita. Dión hace una referencia bastante laxa de todo el canto XVI, ya que no solo cita el momento en el que Aquiles le presta las armas a Patroclo, sino también cuando muere a manos de Héctor. La intención es demostrar a través de la propia obra que Homero tergiversó los acontecimientos y no los narró tal como ocurrieron, sino como le interesó. Por lo tanto, consideramos la cita argumentativa.

RELACIÓN CON EL AUTOR: Ambos leen directamente al original.

2. Plutarchus biographus et philosophus (ss. I/II d.C.) *Quomodo adulator ab amico internoscatur* 59a-b

SEMEJANZAS Y DIFERENCIAS: En este tratado Plutarco compara al que es un verdadero amigo con el que solamente es un adulator. Hacia la mitad de la obra, comienza a hablar de la sinceridad y lo hace de esta forma:

ἐφεξῆς δὲ τὸ τῆς παρρησίας ἴδωμεν. ἔδει μὲν γάρ, ὡς ὁ Πάτροκλος τοῦ Ἀχιλλέως τὰ ὄπλα περιβαλλόμενος καὶ τοὺς ἵππους ἐξελαύνων ἐπὶ τὴν μάχην μόνης οὐκ ἐτόλμησε τῆς Πηλιάδος θιγεῖν ἀλλ' ἀφῆκεν (*Il.* 16.130 ss.), οὕτω τὸν κόλακα τοῖς τοῦ φίλου σκευοποιούμενον καὶ ἀναπλαττόμενον ἐπισήμοις καὶ συμβόλοις μόνην τὴν παρρησίαν ὥσπερ ἐξαίρετον βάσταγμα φιλίας βριθὸν μέγα στιβαρὸν

καταλείπειν ἄθικτον καὶ ἀμίμητον (*Il.* 16.141).

"Veamos a continuación lo relativo a la sinceridad. Pues, de la misma forma que

Patroclo, poniéndose las armas de Aquiles y sacando sus caballos a la batalla, solamente no se atrevió a tocar la del Pelíada (sc. la lanza), sino que la dejó (*Il.* 16.130 ss.), es preciso que el adulator, cuando se disfraza y se maquilla con las marcas y los distintivos del amigo, deje intacta y sin imitar únicamente la sinceridad, como carga especial de la amistad

pesada, grande, fuerte (Il. 16.141)."

La cita de Plutarco es mixta, combina la paráfrasis (aunque es una paráfrasis bastante somera, no nos parece que llegue a ser una referencia laxa) con la cita literal de parte de un verso, *Il.* 16.141. La función es argumentativa, aunque a simple vista pueda parecer estilística, por comparar la "παρρησία" (sinceridad) con la lanza del Pelíada que Quirón había regalado al padre de Aquiles. Patroclo deja esta arma porque no se adecúa a él y lo mismo debería hacer el adulator con la sinceridad, pues es una carga demasiado grande para él. Es decir, el autor trata de demostrar con el ejemplo que no debemos adoptar las actitudes que no encajan con nosotros.

RELACIÓN CON EL AUTOR: Ambos leen directamente al original.

Comentario:

Temistio dedica su discurso XVI al emperador Teodosio. En él, le agradece la paz con los godos y también el consulado de este. Temistio sitúa la persuasión por encima de la violencia y explica que esta era la única arma que les quedaba a los romanos, puesto que se encontraban en una situación delicada por las incursiones bárbaras. Por eso, Teodosio escoge al general Saturnino para que se encargue de negociar la paz con los godos. En este punto de la obra, compara la forma de actuar del emperador con la de Aquiles y establece un paralelismo entre ambas situaciones. Sin embargo, existen diferencias que hacen destacar al emperador por encima de Aquiles, pues envía al general Saturnino con mejor augurio que los que acompañaron a Patroclo y, además, sus armas no son violentas, sino cualidades "celestiales". La intención es claramente ornamental, lo que se busca es elogiar la acción del emperador de forma elegante y original. Respecto a la forma de la cita, la hemos considerado una paráfrasis, porque es demasiado amplia para ser una referencia laxa. Se hace alusión varios elementos de *Il.* 16.126 ss.: al fuego aproximándose a las naves, a Aquiles prestándole sus armas a Patroclo, a la lanza hecha con madera del monte Pelión.

Los paralelos analizados, como hemos visto, emplean la cita de forma diferente a Temistio, pues Dión utiliza el pasaje homérico como la mejor prueba de que el relato no es verídico y Plutarco, como ejemplo de que uno no debe aceptar los comportamientos o las tareas que suponen para él una carga superior a sus posibilidades, en este caso concretamente, el adulator debe dejar intacta la sinceridad. También Filóstrato, en el *Heroico* (47), hace una alusión brevísima al pasaje cuando explica que Aquiles solamente tuvo unas armas, las que llevó a Troya, y que Patroclo nunca se vistió con ellas. No la hemos analizado como paralelo por considerarla de escasa relación con nuestro pasaje. Otros paralelos aparecen en algunos textos de tipo gramatical, en los que se explica el contenido de los poemas (Eust. *Commentarii ad Homeri Iliadem* 2.639, 3.1050), y en unos escolios a Píndaro, en los que se dice que

Aquiles vistió a Patroclo con sus propias armas (Sch. Pi. O 10.22), pero se trata de textos que por su carácter no aportan información de interés a nuestro estudio.

Conclusiones:

Puesto que no es una cita literal, no es relevante para establecer el texto de los poemas, pero sí aporta información interesante como ejemplo de cita estilística empleada para ornamentar el elogio a un emperador.

Firma:

Abigail Torre Beivide

Universidad de Oviedo (trabajo subvencionado por la beca Severo Ochoa, otorgada por el organismo FICYT en colaboración con el Gobierno del Principado de Asturias),
20 de febrero del 2017